

资治通鉴



苻坚大帝

柏杨

白话版
杨柏
资治通鉴

卷 25

司马光 撰
柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司 VOLUME PUBLISHING COMPANY

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 25

司马光 撰
柏杨 译

苻坚大帝

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

苻坚大帝 /（北宋）司马光撰；柏杨译.—沈阳：
万卷出版公司，2015.8
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-3801-7

I. ①苻… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第180490号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京时捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：184千字

印张：15

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 郝兰

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-3801-7

定价：38.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361
如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

三五五—三七六年

001 导读

四世纪五〇年代

006 苻生暴行

苻生登基，上自皇后，下至奴仆，诛杀数百，截腿、拉胸、锯头、剖腹，手段极为残酷……一次宴会，苻生命辛牢当“酒令官”，酒酣耳热之时，苻生大怒说：“怎么不灌他们酒？竟然仍有人清醒地坐在那里，没有躺下？”举弓照辛牢射出一箭……

四世纪六〇年代

084 前凉王国政变 张天锡弑君自立

郭太妃与张钦密谋诛杀张天锡，事泄；凉王张玄靓恐惧，打算将王位让给张天锡，被拒……张天锡命刘肃趁夜突击皇宫……

093 晋帝国连死二帝

三六一年，晋帝国十一任帝司马聃逝世，年十九岁，无子，由堂兄司马丕入继大统。司马丕相信法术师的话，不吃饭，只吃药，冀望长生不死；终于，药毒发作……

125 桓温第三次北伐大败

桓温大举攻前燕，势如破竹，抵枋头；前燕震恐，遣使赴前秦请援……前燕军断晋军粮道，桓温失利，又闻前秦兵将至，引退，行，七百里，前燕伏兵突起……

133 慕容垂受忌逃亡

前燕太傅慕容评深嫉慕容垂威名，与可足浑太后密谋诛杀，事泄……慕容垂改穿平民衣服，秘密逃出邺城，直奔龙城，不料，慕容垂幼子慕容麟，逃回邺城告发……

四世纪七〇年代

147 前燕帝国亡

王猛大军进围邺城，前燕皇帝慕容暉弃城逃亡，沿途不断受到盗匪狙击，慕容暉丧失马匹，徒步逃命，被擒……前燕帝国是五胡十九国中第五个兴起，也是第五个灭亡的王国，立国三十四年。

181 桓温立威 罢黜晋帝司马奕

桓温军败，欲以杀立威，诬皇帝司马奕不能生育，儿子皆非己出，进京暗示皇太后罢黜皇帝……

215 王猛逝世

三七五年，前秦丞相王猛逝世。王猛，刚烈英明，厉行法治，数年间，使国家富裕，武力强大。在大分裂时代中，是最突出的改革家，也是中国最伟大的政治家之一。

221 前凉王国亡

前秦遣使征召前凉张天锡，张天锡射杀使节，前秦遂大举进攻前凉，张天锡亲自出战，兵败……前凉王国是五胡十九国中第四个兴起、第六个灭亡的王国，立国五十七年。

导 读

我们用“苻坚大帝”作为本册的书名，感到兴奋和荣耀，中国历史上最多的是所谓圣人，最缺乏的是真正英明的政治领袖——从神话时代直到今天，英明的政治领袖寥寥可数，这正是中国人的悲哀。万万想不到，就在大分裂时代中，苻坚大帝以超时代的睿智之姿，出现舞台，为苦难的北中国（他所统治的版图）人民，带来一个太平盛世。

柏 杨

一九八五年九月十五日

三五五年 乙卯

晋·永和	十一年	(代王拓跋什翼犍建国十八年)
前凉·和平	二年	(齐王段龕六年)
建兴	四十三年	(安国王吕护四年)
太始	元年	(李俨永和十一年)
前燕·元玺	四年	
前秦·皇始	五年	
寿光	元年	

1 春季，正月，晋帝国（首都建康【江苏省南京市】）所封故仇池公杨毅的老弟杨宋奴，派他姑妈的儿子梁式王刺死“氐王”（首府仇池【甘肃省西和县南】）杨初。杨初的儿子杨国诛杀梁式王跟他的幕后主使人杨宋奴，自称仇池公。

晋帝国征西大将军桓温上疏（奏章）推荐杨国当镇北将军、秦州州长（刺史）。

2 二月，前秦帝国（首都长安【陕西省西安市】）蝗虫成灾，原野青草全被吃光，牛马饥饿难忍，互相啃吃对方身上的毛（牛马尚且如此，人何以堪，悲惨世界）。

3 夏季，四月，前燕帝国（首都蓟城【北京市】）皇帝（二任景昭帝）慕容儁（本年三十七岁）从和龙（龙城·辽宁省朝阳市）返蓟城。

之前，幽州（河北省北部）、冀州（河北省中部）人民认为慕容儁势将把首都迁回和龙，惊恐骚动，各地纷纷武装自保（恐怕强迫移民）。文武官员请求派军队讨伐，慕容儁说：“那些小人物因为我出外巡察，心中疑惑，才起兵作乱，我既然回来，人心自然安定，用不着动用兵力。”

4 晋帝国所属兰陵郡（山东省苍山县西南兰陵镇）郡长孙黑、济北郡（山东省东阿县东）郡长高柱、建兴郡（河北省威县东）郡长高筮及前秦帝国所属河内郡（河南省沁阳市）郡长王会、黎阳郡（河南省浚县）郡长韩高，都献出本郡，投降前燕帝国（后赵帝国覆亡引起的大乱，至今尘埃落定。但新崛起的政权之间的战争，却刚刚开始）。

5 前秦帝国淮南王苻生，自幼一只眼睛失明，性情粗鲁。祖父苻洪（蒲洪）曾经开他的玩笑，说：“我听说瞎娃儿哭的时候，只一只眼流泪，是不是这样？”苻生大怒，抽出佩刀刺自己的肌肉，鲜血直流，说：“这是另一只眼流泪！”苻洪对这个孙儿的凶暴反应，大吃一惊，用鞭打他，苻生号叫说：“我能忍受刀砍枪刺，不能忍受鞭打。”苻洪对苻生的老爹苻健说：“这娃儿狂妄荒谬，没有理性，应该早日铲除，不然，会家破人亡。”苻健打算杀掉他。苻健的老弟苻雄劝阻说：“娃儿长大了，自会改过，怎么可以这样急躁！”苻生长大后，力气大得可以举起千钧重的东西，赤手空拳可以格杀猛兽，健步如飞，能追赶到飞

奔中的马匹。无论短兵攻击或骑马射箭，都闻名当世。太子苻萔（参考去年【三五四年】七月）逝世，强皇后打算命幼子晋王苻柳当太子，前秦帝（一任景明帝）苻健（本年三十九岁）因神秘预言书上有“三羊五眼”字句（三羊应有六眼，三羊只有五眼，是一眼已盲），遂封苻生当太子。任命最高监察长（司空）、平昌王苻菁当全国武装部队总司令（太尉），国务院总理（尚书令）王堕当最高监察长，京畿总卫戍司令（司隶校尉）梁楞当国务院总理。

6 去年（三五四年），投降前燕帝国的羌民族酋长姚襄（时驻盱眙【江苏省盱眙县】），部属们多劝他仍回北方，姚襄同意。

五月，姚襄攻击晋帝国冠军将军高季所据守的外黄（河南省杞县东北）。正巧，高季逝世，姚襄进军占领许昌（河南省许昌市东）。

【柏杨曰：】

姚弋仲临终之日，谆谆告诫他的儿子回归晋帝国（参考三五二年三月）。姚襄秉承遗命，带着老爹棺柩，率众南下，一心一意，为晋帝国效力。想不到以殷浩为首的当权集团，虽然对外没有能力，但对内化友为敌的本领，可是非常杰出（凡是对外无能的政府，往往精于窝里斗）。姚襄北上之日，距南下之时，不过三年。三年岁月，殷浩硬把一支忠心耿耿的劲旅逼反，他的罪恶，不应原谅。而效忠祖国的英雄眼泪，也洗不完心灵上所受的创伤。这种悲哀，充满史册，岂止姚襄一人而已。

7 六月六日，前秦帝国皇帝苻健患病。

六月十日，平昌王苻菁率军突击太子宫，准备诛杀太子苻生，由

自己继位。当时苻生正在西宫（正宫）侍奉老爹，苻菁认为苻健已经死亡，遂攻击西宫东掖门。苻健听到政变消息，立刻登上端门，集结武士，戒严自卫。政变军看见苻健仍然健在，立刻惊慌起来，把武器抛掉，四散逃跑。苻健逮捕苻菁，一桩桩一件件责备他，然后斩首，其他人全都不追究。

六月十二日，任命最高指挥官（大司马）、武都王苻安当全国各军区总司令长官（都督中外诸军事。苻雄死【参考去年【三五四年】六月】，苻菁接任；苻菁死，苻安接任）。

六月十四日，苻健召见太师（上三公之一）鱼遵、丞相雷弱兒、太傅（上三公之二）毛贵、最高监察长王堕、国务院总理梁楞、国务院左执行长（左仆射）梁安、国务院右执行长（右仆射）段纯、国务院文官部长（吏部尚书）辛牢等，同时接受遗诏，辅佐继任君王。苻健对苻生说：“六夷酋长和掌握权柄的大臣，如果有不听你命令的，应该逐渐除掉。”

司马光曰：

接受遗诏的高级官员，所以能完成辅导继位皇子的使命，因为他们是他的翅膀。既然把这些高级官员当做他的翅膀，却又教他把自己的翅膀剪掉，怎么能够不倒毙？知道某人不忠，不加以信任就够了。交付给他大权，再对他猜忌，很少不引起变乱！

六月十五日，苻健逝世（年三十九岁），谥号景明皇帝，庙号高祖。

六月十六日，太子苻生（本年二十一岁）登基（二任帝），大赦，改年号寿光（之前是皇始五年，之后是寿光元年）。文武官员奏

称：“没有等到下一个年度，就改年号，不是古代的礼仪！”苻生大怒，穷追猛查谁是第一个发表这种议论的，结果查出是国务院右执行长段纯，于是，斩段纯（段纯身为托孤大臣，为此小事竟被首先开刀）。

8 秋季，七月，晋帝国国务院文官部长周闵被擢升当国务院左执行长。曾经有人告诉会稽王司马昱说：“武陵王（司马晞）在王府中大肆制造武器，行将发动政变。”司马昱询问祭祀部长（太常）王彪之，王彪之说：“武陵王的最大愿望不过是东奔西跑，捕鱼打猎罢了。盼望你用沉默的态度处理这件事，永不再提及，就可以使谣言消失。”司马昱认为对极。

9 前秦帝苻生尊奉娘亲强女士当皇太后，封正妻梁女士当皇后。梁皇后，是国务院左执行长梁安的女儿。苻生任命马屁精、太子宫警卫指挥官（太子门大夫）、南安郡（甘肃省陇西县东南）人赵韶当国务院右执行长；太子宫随从官（舍人）赵海当中央军事总监（中护军）；国史编撰官（著作郎）董荣当国务院执行官（尚书。赵韶、赵海、董荣，苻生的三大亲信）。

10 前凉王国（首都姑臧【甘肃省武威市】）国王（五任威王）张祚，荒淫暴虐，完全超越常轨，上下贵贱，一齐怨恨愤怒。张祚讨厌河州（州政府设枹罕【甘肃省临夏市东北】）州长（刺史）张瓘的力量强大，遂命张掖郡（甘肃省张掖市西北）郡长索孚接替张瓘，镇守枹罕（河州州政府所在县）。而派张瓘率军讨伐叛变的匈奴部落。然后，张祚派出将领易揣、张玲，率步骑兵一万三千人袭击张瓘。张掖郡人王鸾，深知算命占卜，告诉张祚说：“这次军队出动，一定不会回来，王

国危险。”并指出张祚三大罪状。张祚暴跳如雷，认为王鸾妖言惑众，斩首示众。王鸾被处决时，说：“我死，大军在外被击败，国王在内被暗杀，千真万确，一定如此。”张祚屠灭王鸾全族。

张瓘得到消息，诛杀索孚，率军反击张祚，传令各州郡政府：罢黜张祚的王位，命张祚仍保持他长宁侯的封号返回私宅；拥护凉宁侯张曜灵复位（张曜灵被罢黜事，参考前年【三五三年】十二月）。易揣、张玲大军刚刚渡过黄河，张瓘迎战，易揣等大败，抛弃残军，单身匹马逃回。张瓘乘胜尾追而至，首都姑臧震动恐惧。

骁骑将军敦煌郡（甘肃省敦煌市）人宋混的老哥宋修，跟张祚有过不愉快，恐惧张祚报复。

八月，宋混跟老弟宋澄向西逃走，集结一万余武装部众，响应张瓘，回军向姑臧挺进。张祚派他的将领杨秋胡把张曜灵带到东苑，拉腰扑杀（对一个不过十二岁的娃儿，一刀斩首够了，却用此酷刑），把小尸体埋在沙坑中，谥号哀公。

11 前秦帝国皇帝苻生封卫大将军苻黄眉当广平王、前将军苻飞当新兴王，跟二人十分要好。征召最高指挥官、武都王苻安回京（首都长安）兼任全国武装部队总司令；任命晋王苻柳当征东大将军、并州（山西省中部）全权州长（牧），镇守蒲坂（山西省永济市）；魏王苻廋（音 sōu【搜】）当镇东大将军、豫州全权州长，镇守陕城（河南省三门峡市）。

立法院总立法长（中书监）胡文、立法院最高立法长（中书令）王鱼对苻生说：“最近，大角星旁出现孛星，荧惑星进入东井星座。大角星，是皇帝的座位；东井星座，是古秦王国地区。占卜算卦的结果显示，不出三年，帝国将举行巨大的丧礼，高级官员将被杀害。盼望陛下

砥砺品德，把灾难化解。”苻生说：“皇后跟我共同面对天下，可以应验‘巨大丧礼’；太傅（上三公之二）毛贵、车骑将军梁楞、国务院执行长（仆射）梁安，接受遗诏辅佐执政，可以应验‘高级官员’。”

九月，苻生斩梁皇后、毛贵、梁楞、梁安（梁皇后的老爹）。毛贵，是梁皇后的舅父。

国务院右执行长赵韶、中央军事总监赵海都是洛州（州政府设宜阳【河南省宜阳县西】）州长赵俱的堂弟。二人深受苻生宠爱，苻生任命赵俱当国务院总理，赵俱声称身有重病，坚决辞让，对赵韶、赵海说：“你们连祖宗都不管了，竟做出满门抄斩的事！毛贵、梁楞、梁安，有什么罪，竟被诛杀？我又有什么功劳，而取代他们（寥寥数语，可看出心情沉痛，人如都有赵俱见识，窝里斗自然停止）？你们自己好好去干，我却注定一死。”忧虑过度，逝世。

12 前凉王国（首都姑臧）骁骑将军宋混率军进抵武始大泽（今地不详，依地望推测，应在首都姑臧【甘肃省武威市】西），发布四任王（哀王）张曜灵死讯，举行祭悼大典。

闰九月，宋混大军抵达首都姑臧。前凉王张祚下令逮捕张瓘的老弟张琚和张瓘的儿子张嵩，打算诛杀。张琚、张嵩得到消息，紧急招募壮士数百人，对外宣称：“张祚凶暴，我家老哥（张瓘）大军已到城东，胆敢举手对抗的，屠灭三族。”大开西门，迎接宋混大军入城。

已经擢升为中央禁军总监（领军将军）的赵长等大为惊恐（赵长等事，参考前年【三五三年】十一月），入宫逼迫三任王（桓王）张重华的娘亲马女士升殿，宣布另行拥戴张重华的幼子、凉武侯张玄靓。张祚亲信部将易揣等率军闯入，逮捕赵长等，当场诛杀。张祚在金殿之上，手按剑柄，厉声呐喊，督促左右卫士，奋战抗拒。可是，张祚早已

失掉军心，事到紧急，更没有人肯为他拼命，在混乱中，被士卒诛杀（年龄不详）。宋混砍下张祚人头，悬挂高竿，显示已经伏诛，又把张祚尸首拖到路旁示众，首都姑臧一片欢呼万岁之声。张祚的两个儿子也被处死，用平民的礼节把张祚埋葬。宋混、张琚尊奉张玄靓当最高统帅（大将军）、凉州全权州长、西平公，赦免全国，年号改为“建兴四十三年”（建兴，晋王朝六任帝司马邺年号）。本年，张玄靓七岁。

张瓘返抵姑臧，推举张玄靓当国王（六任冲王）；张瓘“使持节”（一级权力），当全国各军区总司令长官（都督中外诸军事）、国务院总理、凉州（甘肃省中部西部）全权州长，封张掖郡公；任命宋混当国务院执行长（尚书仆射）。陇西郡（甘肃省陇西县）人李俨，占领郡城，拒绝张瓘领导，改用晋帝国现任帝（十一任穆帝司马聃）年号（本年永和十一年），有很多人归附。张瓘派他的部将牛霸讨伐，大军还没有抵达，西平郡（青海省西宁市）人卫也占领郡城叛变，牛霸的军队溃散，狼狈逃回。张瓘再派老弟张琚攻击卫继，把卫继击败。酒泉郡（甘肃省酒泉市）郡长马基聚众起兵，响应卫继。张瓘派军政官（司马）张姚、王国击斩马基。

13 冬季，十月，晋帝国擢升豫州州长谢尚当并冀幽军区司令官（督并冀幽三州诸军事），镇守寿春（晋帝国定都建康之初，祖逖当豫州州长【刺史】，州政府设谯城【安徽省亳州市】）。三二二年十月，祖约退到寿春【安徽省寿县】；三二九年三月，庾亮当豫州州长，州政府设芜湖【安徽省芜湖市】。三三九年三月，毛宝当豫州州长，州政府设邾城【湖北省黄冈市】。同年九月，庾怿当豫州州长，州政府再设芜湖。据《宋书·州郡志》，三四五年，赵胤当豫州州长，州政府设牛渚【安徽省马鞍山市西南采石矶】。三四六年，谢尚当豫州州长，州政府

设历阳【安徽省和县】。直至本年十月，迁往寿春）。

14 接受晋帝国授官封爵的镇北将军、自称齐王的段龕（时驻广固【山东省青州市】；参考三五〇年七月），仗恃跟前燕帝国皇帝慕容皝是表兄弟的关系，写信给慕容皝，指摘他不应该当皇帝。慕容皝大为愤怒。

十一月，慕容皝任命太原王慕容恪当总司令官（大都督）、抚军将军，阳骛当慕容恪的副总司令官，进攻段龕。

15 前秦帝国擢升国务院文官部长辛牢代理国务院总理（守尚书令），国务院右执行长赵韶当国务院左执行长，国务院执行官（尚书）董荣当国务院右执行长，中央军事总监赵海当京畿总卫戍司令（司隶校尉）。

16 十二月，高句丽王国（首都丸都【吉林省集安市】）国王（十六任故国原王）高钊派使节向前燕帝国进贡，并请送还他的娘亲（参考三四二年十一月）。前燕帝国皇帝慕容皝允许，派殿中将军刁龔送高钊的娘亲周女士返国。任命高钊当征东大将军、营州州长，封乐浪公；但仍保持高句丽国王头衔，跟过去一样。

17 前燕帝国上党郡（山西省黎城县西南）人冯鸯驱逐郡长段刚，占领安民城（山西省襄垣县北），自称上党郡郡长，派人到晋帝国投降。

18 前秦帝国丞相雷弱兒，性情刚直，因赵韶、董荣制造混乱，破

坏秩序，常常在政府中公开抨击；看到二人，每次都咬牙切齿。赵韶、董荣向皇帝苻生打小报告，暗中诬陷。苻生遂下令斩雷弱兒跟雷弱兒的九个儿子、二十七个孙儿。于是，各羌部落生出叛离之心（雷弱兒是南安郡【甘肃省陇西县东南】羌人领袖）。

苻生虽然在守丧期间，但是游乐饮食仍跟平常一样。接见政府官员时，左右侍卫都箭上弦、刀出鞘，铁锤、铁钳、铁锯、铁凿等，凡是可以使人受伤或使人残废的凶器，都放在身旁。登上皇帝宝座没有多久，皇后、小老婆群、三公、部长以下，直到奴仆差役，已诛杀五百余人，而且手段残忍，有的砍断双腿、有的拉断肋骨、有的用锯把脖子锯断、有的剖开肚子取出胎儿，暴行一连不停。

19 前燕帝慕容皝认为段龕（时驻广固【山东省青州市】）武力正在巅峰，对太原王慕容恪说：“如果段龕派出军队，沿黄河布防，我们不能过河，则不妨放弃段龕，改变计划，回军攻击吕护（时驻野王【河南省沁阳市】），再行班师。”慕容恪分别派出轻装备部队到黄河西岸集结，并建造船舰，试探段龕的反应。段龕的老弟段黑，骁勇善战，又有谋略，向段龕建议说：“慕容恪一代良将，精于指挥作战，现在他的士卒又十分众多。如果任由他们渡过黄河，大军抵达城下，恐怕就是想投降，也办不到。请你固守城池，容我率领精锐，沿黄河阻截，幸而战胜，你率大军随后赶到，定成大功。如果不能战胜，不如早日投降，仍可封一个千户人家的侯爵。”

段龕不接受，段黑再三再四请求，段龕大怒，斩段黑。